

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-435

УДК 811.111: 81'276.6



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

АНАЛИЗ ПОНЯТИЙ «БИНОМИАЛ» И «ДУБЛЕТ» В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО

М.А. Гросс, Е.Б. Шевченко

Обоснование. Сфера юридического английского языка представляет интерес как для ученых-лингвистов, так и для ученых-юристов. Несмотря на разные цели таких исследований, часто их предметом становятся двух- и многокомпонентные выражения, соединенные союзами «and» или «or». На данный момент применительно к этим выражениям используются различные термины, но наиболее часто встречающимися являются «дублет» и «биномиал».

Цель – определение наиболее подходящего термина для наименования двух- и многокомпонентных выражений в юридическом английском.

Материалы и методы. Двух- и многокомпонентные выражения были подвергнуты морфологическому, семантическому и этимологическому анализам. С целью проверки устойчивости данных выражений были использованы методы корпусной лингвистики.

Результаты. Двух- и многокомпонентные выражения, используемые в юридическом английском, обладают следующими характеристиками. Компоненты данных выражений всегда относятся к одной части речи и могут находиться в отношениях синонимии, комплементарности, или соотноситься как «часть и целое». Этимологически выражения могут состоять из исконно английских слов, либо из заимствованных из одного или двух языков, либо включать как заимствованное, так и английское слово. Порядок компонентов в выражениях может меняться, но всегда один из

вариантов встречается чаще. Весь комплекс выявленных характеристик охватывается понятием «биномиал», поэтому рекомендуется использовать именно его.

Ключевые слова: юридический английский; биномиал; дублет; синонимия; устойчивые выражения

Для цитирования. Гросс М.А., Шевченко Е.Б. Анализ понятий «биномиал» и «дублет» в контексте исследований юридического английского // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 3. С. 89-101. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-435

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

ANALYZING THE CONCEPTS OF “BINOMIAL” AND “DOUBLET” IN THE CONTEXT OF LEGAL ENGLISH STUDIES

M.A. Gross, E.B. Shevchenko

Background. *Legal English is a field of interest to both linguistic and legal scholars. Despite the different purposes of such research, two- and multi-component expressions connected by the conjunctions “and” or “or” are often the subject of such research. Various terms are currently used for these expressions, but the most common are “doublet” and “binomial”.*

Purpose. *Identifying the most appropriate term for naming two- and multi-component expressions in legal English.*

Materials and methods. *Two- and multi-component expressions have been analyzed in terms of morphology, semantics and etymology. The methods of corpus linguistics have been used to check the irreversibility of these expressions.*

Results. *Two- and multi-component expressions used in legal English have the following characteristics. The components of these expressions always belong to the same part of speech and can be in synonymous or complementary relations, as well as correlate as “part and whole”. In*

terms of components' etymology, the expressions can include words etymologically English or borrowed from one or two languages, or both. The sequence of components in expressions may vary, but one of the variants is always more frequent. The whole complex of the identified characteristics is covered by the concept of "binomial", so it is recommended to use this term.

Keywords: *legal English; binomial; doublet; synonymy; irreversible expressions*

For citation. *Gross M.A., Shevchenko E.B. Analyzing the Concepts of "Binomial" and "Doublet" in the Context of Legal English Studies. Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 3, pp. 89-101. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-435*

Введение

Проблемы юридического английского и его специфика являются предметом исследований как в юриспруденции, так и в лингвистике. Этому способствует в первую очередь главенствующая роль английского как языка международного общения и торговли. Как и любой язык, английский является отражением исторических процессов, протекавших во время его формирования, но в юридическом английском в силу его «ригидности» некоторые специфические лингвистические явления присутствуют в большей мере, чем в литературном или разговорном варианте. С одной стороны, это усложняет процесс понимания и применения юридического английского, но с другой стороны, это дает основу для многочисленных исследований, объектом которых часто является выявление и анализ особенностей юридического языка с целью его последующего упрощения.

В качестве часто встречающихся особенностей юридического английского ученые неизменно упоминают «дублеты» или «триплеты» (doublets, triplets). Иногда их также могут называть синонимическими цепочками или рядами, парными синонимами или терминам, а также плеонастическими построениями. Но наиболее часто встречающимися терминами являются «дублет» и «биномиал».

Под «дублетом» понимают устойчивые словосочетания, состоящие из двух слов, относящихся к одной части речи и соединенных союзами «and» или «or». Как правило, компоненты таких словосочетаний являются синонимами и использование второго компонента избыточно, поскольку он не несет дополнительного смысла. Если число компонентов – три, то словосочетание называют «триплетом». В случае большего количества компонентов применяется термин «синонимический ряд», но зачастую термин «дублет» используют в широком смысле для номинации не только двух-, но и многокомпонентных выражений, обладающих ранее указанными признаками (одна часть речи, синонимичность, союз и отсутствие дополнительного смысла у последующих компонентов).

Другим термином, часто применяемым по отношению к таким словосочетаниям, является «биномиал». Под «биномиалом» понимается словосочетание, состоящее из двух и более слов, относящихся к одной части речи, соединенных союзами «and», «or» или «but». При этом, в отличие от «дублета», компоненты «биномиала» могут находиться не только в синонимических, но и в антонимических и комплементарных отношениях, а также соотноситься как часть и целое. Также устойчивость словосочетания не является обязательной характеристикой «биномиала». Напротив, принято говорить об обратимых (свободных, «reversible») и необратимых (устойчивых, «irreversible») «биномиалах».

Таким образом для наименования одного и того же явления в теоретической литературе по юридическому английскому применяют два термина. Краткая характеристика данных понятий демонстрирует, что они обладают как схожими, так и отличающимися характеристиками. Следовательно, возникает вопрос – какой же из данных терминов наиболее полно и точно описывает рассматриваемое явление, активно исследуемое учеными.

Целью данной работы является выявление термина, наиболее подходящего для наименования устойчивых двухкомпонентных словосочетаний, характерных для юридического английского.

Для достижения данной цели будут выполнены следующие задачи:

- выделение ключевых характеристик понятий «дублет» и «биномиал» на основе определений, приводимых в теоретической литературе по лингвистике и юриспруденции;
- анализ самого лингвистического явления – двух- и многокомпонентных выражений – и выделение его характеристик;
- выбор наиболее подходящего термина на основе проведенного сравнительного анализа характеристик понятий и явления.

Материалы и методы

В качестве основы исследования послужил список из 26 дублетов и 10 триплетов, приведенный в работе Р. Хая «Legal English» [8, р. 34-35]. Выражения из данного списка были подвергнуты морфологическому, семантическому и этимологическому анализам. Семантический анализ был проведен на основе монолингвальных словарей Oxford Learner's Dictionary [13], Merriam-Webster Dictionary [11], а также специализированных юридических словарей The Law Dictionary [16], в основе которого лежит уважаемый Black's Law Dictionary, и Legal Dictionary [10]. Этимологический анализ был осуществлен с помощью словаря Online Etymology Dictionary [12].

С целью определения устойчивости дублетов и триплетов, а также определения их альтернативных вариантов использовался составленный авторами корпус объемом около 1 млн. токенов, состоящий из различных типов договоров: трудовых, купли-продажи, аренды, услуг, поставки и оказания услуг. В случае отсутствия искомого дублета в упомянутом корпусе с той же целью использовался сайт Law Insider [9], представляющий собой обширную базу договоров.

Результаты и обсуждение

Говоря о дублетах в юридическом английском, такие исследователи, как Б. Гарнер [5, р. 163], П. Теппер [15, р. 157], Р. Хай [8, р. 34], в качестве главной характеристики указывают синонимич-

ность компонентов, чем и обосновывают необходимость избегать их употребления и ограничиваться только одним словом. Размышляя о причинах появления дублетов, ряд авторов [4; 6] упоминает об историческом процессе отказа от использования французского языка в качестве языка юриспруденции и обращения к английскому. Они высказывают предположение, что дублеты являются результатом этого процесса и потому чаще всего представляют собой пару: слово из английского языка – слово из французского или латинского языка. Поскольку новое для юриспруденции слово могло не совпадать по значению с его французским эквивалентом, а также при отсутствии устоявшейся терминологии вызывать проблемы толкования у некоторых юристов, французский термин в дублете пояснял значение английского и позволял избегать недопонимания. Со временем необходимость в этом отпала, но юристы по привычке продолжали использовать распространенные дублеты, а потом и образовывать новые как стилистическую особенность юридического языка. Но при этом исследователи отмечают существование и дублетов, состоящих только из английских терминов, некоторые из которых возникли еще до нормандского завоевания [11, р. 99]. Их возникновение связывают с необходимостью заучивать текст устных «договоров» во времена отсутствия письменности. Такие древние «договоры» заключались путем произнесения стандартных фраз [17, р. 9-11].

Если посмотреть на понятие «дублет» шире – в рамках лингвистических исследований, которые не сосредоточены на юридическом английском, то можно четко выделить два признака дублетов: происхождение и синонимия. Дублетами считаются слова, называющие одно и то же явление или предмет, но эти слова могут представлять собой пару «незаимствованное слово и заимствованное», повторные заимствования из одного языка, или заимствования из разных языков [14, р. 3].

Также следует отметить, что в российском языкознании выделяется два вида дублетов: лексические и этимологические. Под лексическими дублетами понимаются абсолютные синонимы (также

называемые полными) [1, с. 211], в то время как этимологические дублеты представляют собой пары или группы слов, относящиеся к одной части речи, которые произошли от одного и того же слова. Но при этом они могут отличаться приставками или суффиксами, имеют разное произношение и значение [3, с. 268]. Дублеты в рамках нашего исследования не относятся ни к одной из данных разновидностей.

Что касается биномиалов, то наиболее полным исследованием об этом явлении в сфере юридического английского является монография М. Густафсон. В данной работе не только дается определение понятия как «последовательность двух слов, принадлежащих к одному формальному классу, которые являются синтаксически согласованными и семантически связанными» (здесь и далее перевод мой – М. Г.) [7, р. 74-75], но и классификации по различным основаниям, среди которых можно упомянуть обратимость (последовательность компонентов может меняться, но при этом один из вариантов встречается чаще), шаблонность (выражение существует только в одном варианте и изменение порядка упоминания компонентов приводит к потере смысла), и семантическая связь (компоненты могут быть синонимами либо антонимами, обладать отношениями «часть – целое», либо дополнять друг друга). Иными словами, в отличие от понятия «дублеты», понятие «биномиалы» также включает следующие случаи:

- выражение не является устойчивым (то есть используется лишь данным автором),
- компоненты выражения могут использоваться в свободном порядке и даже с разными союзами,
- семантические отношения между компонентами не ограничиваются синонимией.

Обобщим характеристики всех понятий в таблице 1.

Используя список дублетов (и триплетов), представленный в работе Р. Хая «Legal English» [8, р. 34-35], определим наличие у них вышеперечисленных признаков. Для наглядности количественные результаты данного анализа представлены в таблице 2.

Таблица 1.

**Характеристики понятий «дублет 1»
(в исследовании юридического английского), «дублеты 2»
(в прочих лингвистических исследованиях) и «биномиал»**

Дублет 1	Дублеты 2	Биномиал
1. устойчивое выражение из двух или более компонентов 2. одна часть речи 3. союзы and/or 4. синонимы 5. возможное разное происхождение	1. синонимы 2. слово исследуемого языка и заимствование, или 3. слова, заимствованные из разных языков, или 4. слова, заимствованные из одного языка в разные периоды	1. выражение из двух или более компонентов 2. одна часть речи 3. союзы and/or/but 4. синонимы, антонимы, комплементарные слова, часть и целое 5. возможна шаблонность выражения 6. возможна устойчивость выражения

Таблица 2.

**Количество выражений, обладающих характеристиками
дублетов и биномиалов**

характеристики	количество (из 36)
состоит из двух компонентов	26
состоит из трех компонентов	13
компоненты принадлежат к одной части речи	36
соединены союзом and	36
соединены союзом or	33
соединены союзом but	–
Этимология компонентов выражения	
английский + английский	2
английский + заимствование	18
заимствование + заимствование (из разных языков)	12
заимствование + заимствование (из одного языка)	4
Семантические отношения между компонентами	
синонимические	23
антонимические	–
комплементарные	10
часть – целое	3
шаблонность выражения	6
обратимость	30

Следует пояснить, что суммарное количество выражений с союзами «and» и «or» больше 36, поскольку некоторые «дублеты» могут использоваться с обоими союзами, например *agree and/or covenant*, *authorize and/or direct*, *cancelled and/or set aside*, *deem and/or consider*,

due and/or owing, goods and/or chattels, part and/or parcel, и прочие.

Похожая ситуация возникает и с количеством двух- и трехкомпонентных выражений, так как некоторые дублеты, приведенные в выборке Р. Хая как состоящие из двух компонентов, могут также быть частью трехкомпонентного выражения, например *due and owing* используется в варианте *due, owing and duly invoiced, object and purpose – aim, object and purpose, perform and discharge – pay, perform and discharge*.

Исходя из проведенных структурно-семантического анализа и корпусного исследования, можно сделать следующие выводы.

Несмотря на то, что лингвисты, занимающиеся исследованием юридического английского, постоянно упоминают «дублеты» как одну из главных его особенностей и изучают их происхождение и использование, фактическое явление не соответствует определению понятия, используемого для его номинации. В качестве основной характеристики «дублетов» приводится синонимичность, при этом семантический анализ компонентов «дублетов» и «триплетов», приведенных в уже упомянутой работе, свидетельствует о том, что только в 23 выражениях из 36 компоненты связывает синонимия разной степени – от полной до частичной. К тому же проведенное корпусное исследование свидетельствует о том, что «устойчивость» также не является обязательной характеристикой, что выражается не только в вариативности порядка компонентов в «дублете», но и в возможности замены союза «and» на «or» и наоборот.

Что касается понятия «дублеты» в более широком лингвистическом смысле, то оно также не полностью описывает анализируемое явление, поскольку компоненты некоторых выражений имеют древне- или среднеанглийские корни и не были заимствованы из других языков. Синонимия, являясь одной из главных характеристик данного понятия «дублеты», также присуща не всем исследованным выражениям.

Последнее из рассматриваемых понятий – «биномиал» – наиболее полно описывает проанализированные двух- и трехкомпонентные выражения. Хотя среди них не встретилось отношений антонимии и союза «but», отрицать возможность их существования не следует ввиду ограниченности использованного списка.

Заключение

Основываясь на дефинициях понятий «дублет» и «биномиал» и проведенных морфологическом, семантическом и этимологическом анализах, а также корпусном исследовании, можно сделать однозначный вывод, что лишь часть двух- и многокомпонентных выражений, свойственных для юридического английского и традиционно называемых «дублеты», обладает характеристиками, приписываемыми данному явлению. Поскольку устойчивость выражений, а также синонимичность и разность этимологии компонентов встречаются только у некоторых из них, представляется контрпродуктивным продолжать использовать термин «дублеты» применительно к таким выражениям как *due and owing, terms and conditions, acknowledge and agree* и прочим. Отказ от использования данного понятия и переход к более подходящему «биномиалы» позволит не только полнее учитывать особенности данного явления, но и потенциально добавить новые выражения к уже исследуемым. Альтернативным вариантом представляется применение термина «дублет» только к тем биномиалам, которые соответствуют необходимым требованиям устойчивости, синонимичности и разной этимологии компонентов.

Список литературы

1. Лемов А.В. Тожественны ли дублеты-синонимы? // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. № 3. С. 211-213. <https://doi.org/10.17748/2075-9908.2015.7.3.211-213>
2. Ускова Т.В. История формирования англоязычной юридической терминологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 13(829). С. 96-105.
3. Царевская И.В. О лингвистической природе этимологических дублетов // Вестник МГУКИ. 2014. № 5(61). С. 266-269.
4. Butt P., Castle R. *Modern legal drafting: A guide to using clearer language* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 2006, 274 p. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139168533>
5. Garner B.N. *The redbook: A manual on legal style* (Coursebook). 3rd ed. West Academic Publ., 2013, 656 p.

6. Gocić M.S. Cohesive devices in legal discourse // *Facta Universitatis Series: Linguistics and Literature*, 2012, vol. 10, no 2, pp. 89-98. URL: <http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal201202/lal201202-04.pdf> (дата обращения: 18.08.2024)
7. Gustafsson M. *Binomial expressions in present-day English: A syntactic and semantic study*. Turku: Yliopisto, 1975, 173 p.
8. Haigh R. *Legal English*. Routledge-Cavendish, 2009, 343 p.
9. Law Insider. URL: <https://www.lawinsider.com> (дата обр.: 22.09.2024)
10. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com> (дата обращения: 22.09.2024)
11. Merriam-Webster Dictionary <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 22.09.2024)
12. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 22.09.2024)
13. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 22.09.2024)
14. Sesterhenn K.A. *An overview of the phenomenon of doublets in English*. MA Thesis. Athens, USA: The University of Georgia, 2011, 66 p. URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/sesterhenn_karen_e_201605_ma.pdf (дата обращения: 12.08.2024)
15. Terper P.P. *Basic legal writing for paralegals*. 2nd edition. McGraw-Hill/Irwin, 2008, 385 p.
16. The Law Dictionary. URL: <https://thelawdictionary.org> (дата обращения: 22.09.2024)
17. Tiersma P. *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press, 1999, 340 p.

References

1. Lemov A.V. Whether doublets-synonyms are identical or not. *Historical and social-educational ideas*, 2015. vol. 7, no. 3., pp. 211-213. <https://doi.org/10.17748/2075-9908.2015.7.3.211-213>
2. Uskova T.V. History of the formation of English legal terminology. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2019, no. 13(829), pp. 96-105.

3. Tsarevskaya I.V. On the linguistic nature of etymological doublets. *The bulletin of Moscow State University of Culture and Arts*, 2014, no. 5(61), pp. 266-269.
4. Butt P., Castle R. *Modern legal drafting: A guide to using clearer language* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 2006, 274 p. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139168533>
5. Garner B.N. *The redbook: A manual on legal style* (Coursebook). 3rd Edition. West Academic Publ., 2013, 656 p.
6. Gocić M.S. Cohesive devices in legal Discourse. *Facta Universitatis Series: Linguistics and Literature*, 2012, vol. 10, no 2, pp. 89-98. URL: <http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal201202/lal201202-04.pdf> (accessed August 18, 2024)
7. Gustafsson M. *Binomial expressions in present-day English: A syntactic and semantic study*. Turku: Yliopisto, 1975, 173 p.
8. Haigh R. *Legal English*. Routledge-Cavendish, 2009, 343 p.
9. *Law Insider*. URL: <https://www.lawinsider.com> (accessed September 22, 2024)
10. *Legal Dictionary*. URL: <https://dictionary.law.com> (accessed September 22, 2024)
11. *Merriam-Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed September 22, 2024)
12. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com> (accessed September 22, 2024)
13. *Oxford Learner's Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed September 22, 2024)
14. Sesterhenn K.A. *An overview of the phenomenon of doublets in English*. MA Thesis. Athens, USA: The University of Georgia, 2011, 66 p. URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/sesterhenn_karen_e_201605_ma.pdf (accessed August 12, 2024)
15. Tepper P.P. *Basic legal writing for paralegals*. 2nd edition. McGraw-Hill/Irwin, 2008, 385 p.
16. *The Law Dictionary*. URL: <https://thelawdictionary.org> (accessed September 22, 2024)
17. Tiersma P. *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press, 1999, 340 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Миlena Александровна Гросс, старший преподаватель
Омский государственный технический университет
пр. Мира, 11, г. Омск, 644050, Россия
gross_m_a@mail.ru

Елена Борисовна Шевченко, старший преподаватель
Омский государственный технический университет
пр. Мира, 11, г. Омск, 644050, Российская Федерация
pisma_shev@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Milena A. Gross, Senior Lecturer
Omsk State Technical University
11, Mira Ave., Omsk, 644050, Russian Federation
gross_m_a@mail.ru
SPIN-code: 3504-1630
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8506-7797>
Scopus Author ID: 57210980548

Elena B. Shevchenko, Senior Lecturer
Omsk State Technical University
11, Mira Ave., Omsk, 644050, Russian Federation
pisma_shev@mail.ru
SPIN-code: 4780-5978

Поступила 24.08.2024
После рецензирования 10.09.2024
Принята 21.09.2024

Received 24.08.2024
Revised 10.09.2024
Accepted 21.09.2024